

**DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES
AND CULTURAL STUDIES**

<http://www.mlcs.ualberta.ca>

**2015 SPAN 406: B1 Exercises in Translation: English into Spanish
(Winter Term)**

Instructor: *Odile Cisneros*

Time: *MWF 10:00-10:50*

Office: *Arts 218-C*

Place: *HC 1-3*

Telephone: *N/A* fax: *492-9106*

Office Hours: *M & F 11-12*

E-mail: *cisneros@ualberta.ca*

or by appointment

Personal Website: *TBA*

Course Website: *eClass (Moodle) under SPAN 406/505 Combined*

Course Prerequisite: Prerequisite: *3 in SPAN at the 300-level excluding 300 and 306, or consent of Department.

Course-based Ethics Approval in place regarding all research projects that involve human testing, questionnaires, etc.?

Yes No, not needed, no such projects involved

Community Service Learning component

Required Optional N/A

Past or Representative Evaluative Course Material available

Exam registry – Students' Union

http://www.su.ualberta.ca/services_and_businesses/services/infolink/exams

See explanations below

Document distributed in class

Other: Details provided by instructor in class

NA

Additional mandatory Instructional fees (approved by Board of Governors)

Yes No

Course Description and Objectives:

This course is a practical workshop in the translation from English into Spanish. We will address concepts from translation theory and practice, as well as a variety of textual genres, and grammatical and lexical difficulties. The main emphasis, however, will be on the production (and assessment) of target texts (TT) from appropriate source texts (ST). The course will be conducted in Spanish, but some readings may be in English. Students are expected to attend all class meetings, do the assigned readings (available on eClass), and unless specified in the syllabus that the assignment will be done in class, students should complete the daily numbered assignments by their due date, submit them to the instructor ahead of time as specified on eClass, and be prepared to discuss them in class. Students are expected to participate actively in class meetings when we will discuss the assignments and readings. Assignments will be available on eClass by assignment number as specified on the supplementary class schedule. The course will include a mandatory

Community Service Learning component that will allow students to take what they learn in the classroom into the community. Students will receive academic credit for assignments connected with their Community Service Learning work. Details regarding this component of the course will be discussed in class throughout the semester.

Texts:

SPAN 406 Selected Exercises & Readings (Available on eClass by assignment number)

Recommended:

A good bilingual English-Spanish Dictionary. The following are suggested and available at the U of A Bookstore:

- Larousse concise paperback; 230,000 translations; ISBN 9782035410092; \$13.75
- University of Chicago paperback; 6th edition; ISBN 9780226666969; \$15.25
- Oxford pocket paperback; ISBN 9780199560776; \$17.95
- Collins dictionary & grammar paperback; ISBN 9780007323173; \$26.95
- Oxford concise hardcover; 410,000 translations; ISBN 9780199560943; \$32.95
- Collins concise hardcover; ISBN 9780007369805; \$42.99
- Oxford hardcover; 800,000 translations; ISBN 9780199543403; \$54.95
- Collins hardcover; 442,000 translations; ISBN 9780007382385; \$60.00

Supplementary materials will be distributed through eClass as specified in “Supplementary Class Schedule.”

Grade Distribution (see “Explanatory Notes”):

Participation:	15 %
This involves an active participation in discussion (5 %), and 5 reaction papers on the assigned readings due on the day reading is listed on schedule. No late reaction papers will be accepted. (10%, 2% each, lowest grade can be dropped)	
Midterm Exam (Wednesday, Feb. 11):	20 %
Final Project (Friday, April 10):	30 %
Graded Assignments (2), each 15 %	30 %
Each graded assignment will be handed in twice: you will receive a version with errors marked and then a final grade, based on the corrected version.	
Assignment A -- 1st version: Feb. 23; Final version: March 9 (CSL material)	
Assignment B -- 1st version: March 20; Final version: April 1 (CSL material)	
Community Service Learning Reflections Log	5%

Explanatory Notes on Assignments:

Please see "Class description and objectives" above and notes below: Details of assignments will also be discussed in the course of the semester and detailed instructions will be posted on eClass.

Notes on Assignments

This is to clarify the terms for handing in the assignments for our course.

Daily Assignments:

These assignments are found on the eClass website by Assignment Number. Unless specified that the assignment will be done in class, you should submit your assignment electronically through eClass by 9 am for inclusion in the class discussion. Instructions for submission will be discussed in class. Assignment will be marked as "completed/not completed," and this counts towards your participation, although the assignment will not receive a specific grade. For obvious reasons, no late assignments will be accepted.

Graded Assignments:

There will be 2 of these assignments throughout the semester. You will hand in the first version on the dates specified in the syllabus. I will mark your assignment with indications of the mistakes and give it back to you for correction. You will then hand in a second, final version and the grade will be based on both versions and your corrections. These assignments must be typed and double-spaced, and you should hand in a printed copy.

Reaction Papers:

These are your own reflections on the assigned readings for the course. They should demonstrate you have read and understood the ideas in the reading and that you engage critically with them. For readings in English, I will accept the reaction paper in English, and for readings in Spanish I prefer Spanish. If you want to do all your reaction papers in Spanish, that's fine too. The reaction paper should be 1-2 typed double-spaced pages. You will receive a grade for them (each counts 2% of your grade, and I will drop the lowest grade). They are due the day the reading appears on the class schedule. Readings will be available on eClass.)

Midterm Exam

This exam will cover theoretical concepts and practical exercises based on the material covered in the first half of the semester.

Final Project :

The final project will be either an original translation of a text of your choice or a critique of an existing translation. I will ask for a proposal in mid-March and you will need to receive my approval before you can work on the project. More details of the final project will be available ahead of time. The final project should be typed double-spaced and handed in printed form on the last day of classes.

Community Service Learning Reflection Log (5%) and

Students will be asked to keep a log of their reflections on how the theoretical concepts and techniques learned in the class relate to the CSL assignments and to the interaction with and context of the CSL partner organizations. I will collect the logs twice during the semester as indicated above. Although the reflections are personal, you will receive only receive full credit for thoughtful reflections that demonstrate your ability to make connections between the material learned in class and the real-life situation of the CSL partner organization.

EXTRA CREDIT: CSL Event Attendance (5 % added to the lowest grade of one of your Graded Assignments): You will be able to receive 5 % extra credit added to the lowest grade of one of your 2 Graded Assignments for attending one event hosted by our CSL partner organization during the semester. Details about the events will be available ahead of time.

Required Notes:

“Policy about course outlines can be found in Section 23.4(2) of the University calendar.”

Academic Integrity:

“The University of Alberta is committed to the highest standards of academic integrity and honesty. Students are expected to be familiar with these standards regarding academic honesty and to uphold the policies of the University in this respect. Students are particularly urged to familiarize themselves with the provisions of the Code of Student Behaviour (online at <http://www.governance.ualberta.ca/en/CodesofConductandResidenceCommunityStandards/CodeofStudentBehaviour.aspx>) and avoid any behaviour which could potentially result in suspicions of cheating, plagiarism, misrepresentation of facts and/or participation in an offence. Academic dishonesty is a serious offence and can result in suspension or expulsion from the University.”

Learning and Working Environment:

The Faculty of Arts is committed to ensuring all students; faculty and staff are able to study and work in an environment safe and free of discrimination and harassment. It does not tolerate behaviour that undermines that environment. The Department urges anyone who feels this policy has been or is being violated to:

- Discuss the matter with the person whose behaviour is causing concern; or
- If that discussion is unsatisfactory, or there is concern that direct discussion is inappropriate or threatening, discuss it with the Chair of the Department.

For additional advice or assistance regarding this policy you may contact the student ombudservice (<http://www.ombudservice.ualberta.ca/>).

Information about the University of Alberta Discrimination and Harassment Policy and Procedures is described in UAPPOL at

<https://policiesonline.ualberta.ca/PoliciesProcedures/Pages/DispPol.aspx?PID=110>

Academic Honesty:

All students should consult the information provided by the Office of Judicial Affairs (<http://www.osja.ualberta.ca/Students.aspx>) and the Academic Integrity Undergraduate Handbook (<http://www.osja.ualberta.ca/en/Students/UndergraduateHandbook.aspx>) regarding the definitions of **plagiarism** and its consequences when detected. If in doubt about what is permitted in this class, ask the instructor.

Students involved in language courses and translation courses should be aware that on-line “translation engines” produce very dubious and unreliable “translations.” **Students in languages courses** should be aware that, while seeking the advice of native or expert speakers is often helpful, **excessive editorial and creative help** in assignments is considered a form of “cheating” that violates the code of student conduct with dire consequences.

An instructor or coordinator who is convinced that a student has handed in work that he or she could not possibly reproduce without outside assistance is obliged, out of consideration of fairness to other students, to report the case to the Associate Dean of the Faculty. See the Academic Discipline Process (<http://www.osja.ualberta.ca/TheDisciplineProcess.aspx>)

Recording of Lectures:

Audio or video recording of lectures, labs, seminars or any other teaching environment by students is allowed only with the prior written consent of the instructor or as a part of an approved accommodation plan. Recorded material is to be used solely for personal study, and is not to be used or distributed for any other purpose without prior written consent from the instructor.

Attendance, Absences, and Missed Grade Components:

Regular attendance is essential for optimal performance in any course. In cases of potentially excusable absences due to illness or domestic affliction, notify your instructor by e-mail within two days. Regarding absences that may be excusable and procedures for addressing course components missed as a result, consult sections 23.3(1)) <http://www.registrar.ualberta.ca/calendar/Regulations-and-Information/Academic-Regulation/23.3.html#23.3>) and 23.5.6 (<http://www.registrar.ualberta.ca/calendar/Regulations-and-Information/Academic-Regulation/23.5.html#23.5>) of the University Calendar. Be aware that unexcused absences will result in partial or total loss of the grade for the “attendance and participation” component(s) of a course, as well as for any assignments that are not handed-in or completed as a result.

Please see course description and grade distribution for details on participation.

Policy for Late Assignments:

Students who consult in advance with an instructor regarding contingencies preventing the timely completion of an assignment may, at the discretion of the instructor, be granted an extension. Otherwise, assignments may be handed in one class-day after the stated deadline without penalty, with a 1%-per-class-day penalty assessed for each subsequent class-day of lateness. **No extensions will be granted on the final project.**

Grading:

Marks for assignments, tests, and exams are given in percentages, to which letter grades are also assigned, according to the table below (“**MLCS Undergraduate Grading Scale**”). The percentage mark resulting from the entire term work and examination then produces the final letter grade for the course.

“MLCS Undergraduate Grading Scale”

Letter	%	Pts	Descriptor
A+	95-100%	4.0	Outstanding: Superior performance showing understanding and knowledge of the subject matter far exceeding expectations.
A	90-94%	4.0	Excellent: Superior performance showing comprehensive understanding of subject matter.
A-	86-89%	3.7	Very good: Clearly above average performance with complete knowledge of subject matter.
B+	82-85%	3.3	Very good
B	75-81%	3.0	Good: average performance with knowledge of subject matter generally complete.
B-	70-74%	2.7	Good
C+	66-69%	2.3	Satisfactory: Basic understanding of the subject matter
C	61-65%	2.0	Satisfactory
C-	58-60%	1.7	Satisfactory
D+	55-57%	1.3	Minimal Pass: Marginal performance; generally insufficient preparation for subsequent courses in the subject matter.
D	50-54%	1.0	Minimal Pass: Marginal performance; generally insufficient preparation for subsequent courses in the subject matter.
F	0-49%	0.0	Fail: Unsatisfactory performance or failure to meet course requirements.